Skype: mabeltins
Phone number: +37126039005
Website: www.latvian-translate.com
E-mail: maris.abeltins@gmail.com

MARIS ABELTINS, ENGLISH-LATVIAN & LATVIAN-ENGLISH TRANSLATIONS

PROFESSIONAL SERVICES

Translation, proofreading, editing, quality assurance, interpreting, subtitling, voice-over

LANGUAGE COMBINATIONS

ENGLISH-LATVIAN
LATVIAN-ENGLISH
RUSSIAN-LATVIAN

NATIVE LANGUAGE

LATVIAN

BRIEF DESCRIPTION OF RELEVANT EXPERIENCE

26 YEARS IN THE FIELD OF TRANSLATIONS; WORKED AS A TECHNICAL WRITER, DELIVERED DOCUMENTATION FOR NUMEROUS IT PROJECTS; MANAGED THE LATVIAN BRANCH OF ARCHETYPON S.A., A KNOWN INTERNATIONAL TRANSLATION AGENCY, MANAGED TRANSLATION WORKFLOWS FOR MANY LARGE-SCALE PROJECTS, INCLUDING LONG-TERM CONTRACTS WITH EU INSTITUTIONS; EXTENSIVE KNOWLEDGE OF TRANSLATION STANDARDS; EXPERIENCE IN USING MOST MAJOR COMPUTER-AIDED TRANSLATION TOOLS AVAILABLE ON THE MARKET; KNOWLEDGE OF QUALITY ASSURANCE PROCEDURES AND WORKFLOWS.

MAIN FIELDS OF EXPERTISE

MEDICAL EQUIPMENT

17 years of experience in translating content for major medical equipment manufacturers. Translated content including documentation for clinical chemistry systems, human blood, serum, urine and plasma analyzers, related reagents and controls, angiography systems, electrophoresis systems, various endoscopes, vascular assessment equipment. Localized software for various types of devices. Direct customer: Roche Diagnostics. End-customers, among many others:
Abingdon, Covidien, Olympus, Sebia, Siemens.

AUTOMOTIVE

18 years in translating automotive content. Conducted extensive research of automotive terminology, which resulted in a comprehensive database of automotive terminology for use as reference in translating relevant content. Translated thousands of pages of automotive content – owner's manuals, service booklets, manuals for infotainment system, navigation systems. A listing of some end-customers in the automotive field: Bentley, Cadillac, Chevrolet, Ford, Hummer, Nissan, Opel, Saab, Volvo Trucks.

INFORMATION TECHNOLOGY

Translated content measureable in millions of words since 1997. In-depth understanding of even the most complex of IT concepts and processes. Participated in several large-scale teamconducted localization projects, including the successful localization of an operating

system for mainframe devices of a world-leading manufacturer. Translated content for printed user guides and online help, as well as marketing text for IT products. Some companies that have benefitted from my work: Acer, Compaq, CyberLink, GemPlus, Google, Hewlett-Packard, IBM, Microsoft. Some noteworthy mentions: participation in the localization of the Navision ERP solution, translation of Latvian content for Convercent (the leading ethics and compliance cloud platform), localization of the SABA Cloud LMS (learning management system), localization and in-context review of Workday software.
Reviewer: Conducted comprehensive reviews of technical documentation, including user manuals, system requirements, and online help files, to ensure accuracy and consistency with Latvian language and technical terminology. Worked closely with development teams and subject matter experts to clarify technical content and ensure that it was easily understandable for Latvian-speaking users.

OTHER

Translated manuals for mobile devices such as smartphones and tablets. Localized various mobile apps. Skilled in the specifics of translating government/ EU-related texts. Competent in various other fields, e.g. legal, finance, industrial, science, consumer electronics, agriculture etc.

Translation of procurement documents related to the installation of an automated welding line. Instructional materials related to TIG welding. Part of the AirBnB Latvian translation team, expert in geographic locations and hospitality content translations.

WORK EXPERIENCE

2006-NOW

Translation agencies worldwide

Freelance translator

Translation, localization, proofreading, LQA and other services

2004-2006

Archetypon Information Technology Applications SA branch in Latvia

Branch manager

Directing translation and localization workflows, sales, promotion and development of business

2002-2003

SIA “EMICOVERO”

Technical writer

Documentation of IT development projects

1998-2001

SIA “TILDE”

Translator-localizer, terminologist

Localization of software products, translation of user manuals

COMPUTER-AIDED TRANSLATION TOOLS USED

SDL TRADOS STUDIO 2017

PASSOLO TRANSLATOR 2011

MEMOQ

WORDFAST

COMPUTER-AIDED TRANSLATION DISCOUNT SCHEME

Match types	
Repetitions	10%
100%	10%
95% - 99%	40%
85% - 94%	50%
75% - 84%	60%
50% - 74%	100%
No match	100%

OUTPUTS AND RATES

Translation output: 2500 source words per day

Proofreading output: 5000 words (the output can be different depending on the quality)

Translation rate: EUR 0.08/source word

Proofreading rate: EUR 0.035/source word

Hourly rate: EUR 25.00

PAYMENT METHODS AND TERMS

Bank transfer, PayPal and Skrill accepted.
All invoices to be paid in full within 30 days.

Discounts apply for large-volume projects (10 000 words and more)